

全国国际商务专业技术资格考试指定参考书

英 语

(中级)



■ 黄震华 主编



对外贸易教育出版社

37905A

全国国际商务专业技术资格考试指定参考书
业务外语

英 语

(中级)

黄震华 主编



对外贸易教育出版社

(京) 新登字 182 号

图书在版编目 (CIP) 数据

76675/11

英语：中级/黄震华主编. —北京：对外贸易教育出版社，
1994. 3

全国国际商务专业技术资格考试指定参考书

ISBN 7-81000-643-6

I. 英… II. 黄… III. ①英语—国际贸易—职业教育—教
学参考资料②国际贸易—英语—职业教育—教学参考资料
IV. H31 F740. 4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (94) 第 02257 号



对外贸易教育出版社出版

社址：北京惠新东街 12 号 邮政编码：100029

通县向阳印刷厂印刷 新华书店北京发行所发行

850×1168 1/32 8.125 印张 220 千字

1994 年 3 月北京第 1 版 1994 年 3 月北京第 1 次印刷

ISBN-7-81000-643-6/H·130 责任编辑 杨廷治

印数 00001-31000 册 定价：7.00 元

前 言

党的十四届三中全会以来，我国的改革开放加大了力度和步伐，有中国特色的社会主义市场经济体制的构建，我国对外经贸与国际经贸接轨的客观要求，极大地推动了我国对外贸易与经济合作的发展。面对新的形势，从事外经贸工作人员迅速更新观念，更新知识，提高自身参与国际经贸的能力，已经成为一项迫切的任务和每一个人的强烈愿望。

为加强对外经济贸易专业队伍的建设，提高专业人员的素质，实现国际商务专业人员职称与国际接轨，客观公正地评价和选拔人才，充分发挥外经贸专业人员的积极性和创造性，以适应进一步扩大对外开放和我国对外经贸事业发展的需要，人事部、对外贸易经济合作部于1993年6月16日联合颁布了《关于建立国际商务专业技术资格问题的通知》（人职发2号），决定从今年起，在全国外经贸行业和其它行业中的外经贸部门实行全国统一的专业技术资格考试制度。国际商务专业技术资格考试暂设初、中级两个级别，即助理国际商务师和国际商务师资格考试。通过资格考试面获得国际商务专业资格，授予人事部、对外贸易经济合作部统一印制的《专业技术资格证书》，全国范围有效。这是国际商务专业人员业务水平和能力的标志，是企事业单位聘任专业技术职务的重要依据。

为配合这项考试制度的建立和实施，根据2号文件精神和《国际商务专业技术资格考试大纲》，人事部、外经贸部责成有关部门组织出版了这套《国际商务专业技术资格考试指定参考书》，内容包括基础理论、专业理论与实务和业务外语。这是一套培训国际商务专业人才，提高外经贸人员素质的好教材，也是国际商务专业技术初、中级资格考试统一命题的依据，是应考人员必备的学习指南和复习用书。

国际商务专业技术资格考试制度的实施是一件意义深远的大事。它必将促进国际商务人才的成长，从而推动外经贸事业的发展。

由于时间关系，这套指定参考书难免有不足之处。随着国际经贸形势的变化和我国外经贸事业的发展，也要求对书的内容及时修改、补充和更新。因此，请同志们多提宝贵意见，使这套参考书更加切合需要，臻于完善。

对外贸易经济合作部人事教育劳动司

1994年1月

编者的话

本书是为参加国际商务师资格考试者专门编写的英语测试复习材料。

国家人事部和外经贸部颁布的《外语考试大纲》规定，参加“初级英语考试”者（即申请助理国际商务师资格者）应能认知 5000 左右的英语单词，其中 2000 单词要能熟练掌握；对英语语法要能熟练地掌握。考试形式为：1. 英译汉，内容为原文报刊及电条中有关国际经济、对外贸易和经济合作方面的指导性文章；速度要求每小时 1600 个印刷符号。2. 汉译英，内容为业务联系方面的信函及合同条款；速度要求每小时 250 个汉字。

参加“中级英语考试”者（即申请国际商务师资格者）应能认知 8000 左右的英语单词，其中 3000 单词要能熟练掌握；对英语语法结构不仅要掌握，而且要能熟练运用、无差错。考试形式为：1. 英译汉，内容为原文报刊中有关国际经济、对外贸易及经济合作方面的论述性文章；速度要求每小时约 2000 个印刷符号。2. 汉译英，内容为处理业务往来中所出现的问题的应用文和国际经济、对外贸易及经济合作方面的文章；速度约每小时 300 个汉字；译文要求忠实原意、语言正确、文字通顺，符合有关业务环节的语言使用习惯。

两种级别的考试时间均为 60 分钟；初级考试中的英译汉部分约占 40 分钟，汉译英部分约占 20 分钟；中级考试的两个部分各约占 30 分钟。

根据这一指导思想，我们把本书分为三个部分：第一部分为初级考试复习材料，其中包括英译汉练习 150 则和汉译英练习 112 则；第二部分为中级考试复习材料，其中包括英译汉练习 100 则和汉译英练习 174 则；第三部分为词汇表，约 8000 个英语单词。

第一、二部分的内容均摘自国内外近期报刊和业务往来信函与合同，每一则练习后面都附有参考答案以供对照使用。由于编写时间前后只有一个月，仓促之中，所选内容难以完全适合从事各类经贸工作的应试者；但如果能比较熟练地做出这些练习，不论对参加考试还是对今后的业务都会有益处。按照考试大纲规定的速度，英译汉的总长度约为1000至1500（若分为二至三段则每段平均为300至500）个印刷符号；汉译英总长度为80至150（若分成二至三段则每段平均为40至80）个汉字。本书中有的练习长度也许会超过上述字数，但考虑到所选内容的整体性，这样做有利于理解原文。在实际考试中，则可能在较长的段落中将要求译出的、长度相应的部分用底线标明之。

本书所附的词汇表是在国家教委《高等学校英语专业基础阶段英语教学大纲》中所列词汇表（约6000单词，相当于六级英语测试水平）的基础上，适当增加一些与对外经贸业务有关的单词（约2000个）而成。本词汇表以单词为主，还有少量的业务性缩略语，但不能完全覆盖前面练习中所出现的所有词汇，也难以满足从事不同经贸业务的应试者。然而，只要能熟练掌握其中的一部分并认知大部分单词就足够了。至于表中没有列入、但与自己的业务有关的词汇，则要靠平时的积累了。

本书因篇幅所限，没有把语法部分包括在内。若是在语法的某一方面比较薄弱，最好再去复习一下语法书中的有关部分，也可以通过做本书中的练习来体会、总结。

关于翻译，广大应试者大都有相当多的经验和体会。这里简单总结一下，以供参考。

首先，翻译过程可以分为三步。一是透彻地理解原文，这是翻译的基础；二是准确、通顺地表达出原意，这是翻译的产品；三是对照原文检查，核对译文，这是对产品的检验。三个步骤一环扣一环，没有前一步就谈不上后一步。

翻译的标准，简单来说，就是“忠实（原意）”和“（文字）

通顺”两条；当然这其中还包括“正确、贴切（即‘符合业务环节的使用习惯’）”等要求。“忠实”不等于逐字逐句地硬译、死译。吃透原文的含义之后，就要回头考虑一下如何运用译入语的语法规则和语言习惯把原意表达出来。翻译的标准是贯穿整个翻译过程的衡量原则，书中所提供的译文仅供参考、决非唯一的标准答案；况且，由于时间紧迫，译文中的错误在所难免，今后还要听取各方面的批评意见，不断加以修订。

对于应试者来说，无论是参加考试，还是在平时的工作中，翻译都是经常性的、十分重要的业务之一。做好翻译工作起码要做到以下三点：一、比较熟练地掌握一门外语（当然，也应有相当高的母语水平），否则，翻译便无从谈起；二、要有相当宽的知识面，其中包括业务知识和其它有关的知识，还要对英语国家各方面情况有所了解，这些知识有助于翻译中的理解和表达；三、要有丰富的实践经验。在平时的翻译工作中，不断找出自己的差距，对译文精益求精，并从中摸索出一定的规律和方法，就能逐渐积累起宝贵的经验来。本书的部分练习后面附有少量的注解，以求在理解原文和表达技巧上对读者有所帮助。

本书由对外经济贸易大学的三位教师编写。第一、二部分中的英译汉练习由王关富副教授选编，第一部分中的汉译英和第二部分中的应用文汉译英练习由马宗贤副教授选编，第二部分中的报刊文摘汉译英练习、词汇表以及前言由王恩冕副教授选编。本书主编兼主审为对外经济贸易大学副校长黄震华教授。

由于时间仓促，本书在所选内容、参考译文以及全书编排等方面都会有不少错误和不足之处，敬请广大同行及应试者批评、指正。

编 者

1994年2月

于对外经济贸易大学

目 录

一、第一部分	英译汉练习.....	(1)
二、第二部分	汉译英练习	(49)
三、第三部分	词汇表.....	(112)

第一部分 英译汉练习

1. Beijing is now packed with representatives from industrialized countries prepared to share expertise with a willing, waiting and expectant market. And all the goodwill delegations are courteously received, appropriately wined, dined and briefed.

北京现在挤满了工业化国家的代表，他们准备把其专业知识介绍给这个乐于招徕顾客，而又在观望并有所期待的市场。所有的友好代表团都受到了有礼貌的接待，安排参加适当的酒会、宴会并听取情况简介。

2. A wage increase had already appeared but in the immediate future the Chinese people have been promised that consistent with increased productivity, larger quantities, greater variety and improved standards will steadily raise the quality of life in China.

注: consistent with: 与…相一致

现在工资已有增长，而且中国人已得到许诺，在不久的将来，随着生产力的提高，产品数量与品种的增加以及质量的提高必然会使中国的生活水平稳步上升。

3. Foreign lecturers and demonstrators seeking to sell technology and plant now have the opportunity, previously absent, to talk directly to those who have both the technical qualifications and the political level to influence and determine decisions.

寻求推销其技术和成套设备的外国演讲人和示范表演者现在有机会与那些既懂技术又有较高政治级别、可以影响或作出决策的人员直接交谈了。这在过去是办不到的。

4. More immediately pressing, however, is the decision to

supplement existing Chinese plans by re-organizing and modernizing particularly industrial sectors and factory departments which will enhance their productivity by the purchase of replacement equipment and establishing new technical segments.

注：这题中的两个 by: by re-organizing... 和 by the purchase of..., 其意思都是：通过…的办(方)法。

不过，目前更为迫切的事是要作出决定，对某些特殊企业部门和工厂管理机构进行改组并使之现代化，以充实中国的现行计划。现有工厂也将购买新设备，建立新的技术部门以提高其生产率。

5. The Chinese are surely more likely, though not certain, of course, to develop their country in a Chinese way, avoiding by the nature of things some of the more unpleasant features of Western industrialization.

注：by the nature of things: 理所当然地，必然地

虽然无法完全肯定，但中国人很可能要以中国方式来建设他们的国家，理所当然地会避免西方工业化所发生过的某些令人不快的现象。

6. To begin with, the financial resources necessary to achieve rapid industrialization are in short supply, as indeed are those potential specialists who, for one reason or another, have not studied much technology.

注：as indeed are those potential specialists: 这是一个倒装句，正常语序与前一句相同，应为：as those potential specialists are also in short supply

首先，为迅速实现工业化所必需的资金来源甚为短缺，未来的专家也同样短缺。由于某种原因，这些未来的专家没有学到多少技术。

7. The Chinese are expected to buy not only earth stations,

but also two communications satellites. They intend to launch one satellite themselves and to hold the other one in reserve. The total cost of the system's hardware could run to \$ 150 million or more.

预料中国人将不仅购买地面站，还将购买两颗通讯卫星。他们打算自己发射一颗，另一颗留着备用。这套系统的硬件的总价值可达一亿五千万美元或更多。

8. All this emphasizes just how much of a problem it may be for China to decide where to allocate scarce resources. Just how much, for example, should go for more consumer goods, how much for industrial investment, and how much for scientific research and national defense?

所有这一切都着重说明，对那点微薄的财力作出分配的决定对中国来说会是多大的问题。例如，生产更多的消费品使用多少资金，工业投资应当使用多少，科研与国防又该使用多少？

9. In contrast to the other metals, tin prices lost ground. Cash tin was hit by free offerings in the morning which drove the price down to £7,320 at one stage before rallying to close at £7,385 a tonne, £35 lower.

注：in contrast to：与…形成鲜明对照，与…相反

lose ground：失去阵地，在此是说价格维持不住而往下跌

与其它金属相反，锡价却下跌了。锡的现金价受到早上大量报价的打击，一度压低到每公吨 7,320 英镑，以后又回升到收盘价每公吨 7,385 英镑，较前低 35 英镑。

10. The main reason for the lack of activity in the market lies in the inherent stability of supplies. World production and trade in soyabeans and meal are dominated by the U. S. , which, barring disastrous climatic upsets, can generally be relied on to

produce ample crops regularly.

注: lie in: 在于...

· barring: 除...以外

这个市场之所以不活跃的主要原因在于长期以来存在的稳定供货。世界大豆与豆粕的生产和贸易是受美国支配的,除了因气候原因造成灾害之外,在一般情况下美国能经常生产出充足的大豆作物,这是靠得住的。

11. His optimistic forecast, made in the knowledge that output in the rest of the world is also expected to climb 19 per cent, reflects the rising demand at home and abroad for protein animal feeds and hopes of a 5 per cent increase in U. S. demand for soya oil.

注: made in the knowledge that...: 根据...的情况(知识)作出的

他是在了解到世界其他国家的产量预计也将增加19%的情况后作出这种乐观预测的。这种预测反映出美国国内外对动物的蛋白饲料的需求日益增长,反映出对美国国内豆油需求也增长5%的期望。

12. The factor behind the strength of world markets for this flexible protein is the steady build-up of meat production in Europe, the U. S., Russia and other parts of the world where increasing incomes and dietary improvement are raising demand for beef, pork and poultry meat.

在世界市场上支配着对这种柔性蛋白的需求的力量的背后,是欧洲、美国、俄国以及其它地方肉类生产的持续增长。在这些国家,收入的增加和食谱质量的提高正在使其对牛肉、猪肉及家禽肉的需求不断增长。

13. While the U. S. remains far and away the biggest producer of soya, with a huge domestic market to supply as well as the

giant's share of world demand, the Latin America growers, notably in Brazil, have made great strides in the past ten years.

注: while: 是连词, 多放在句首, 表示“虽然, 尽管”之意。

far and away: 显然, 无疑、肯定地

虽然美国仍然是遥遥领先的头号大豆生产国, 并有一个巨大的国内市场需要供应, 同时又供应着世界需求量的最大份额, 不过, 拉丁美洲的种植商, 尤其是巴西的种植商, 在过去十年中也已取得了很大的进展。

14. The country's record cotton production has resulted in low prices for domestic cotton. Duties on man-made fibres have been increased and the selling prices have also risen, making cotton more competitive. The removal of the requirement that mills use 10 per cent man-made fibres has also strengthened the demand for cotton.

注: result in: 其结果是, 导致

该国棉花创纪录的高产量使国内棉价低落。人造纤维的进口税已经提高, 因而销售价格也已上涨, 使棉花的竞争力更为增强。纺织厂必须使用百分之十的人造纤维的规定已经取消, 这就更增强了对棉花的需求。

15. Exporting countries, in general, are expanding cotton exports this season as much as their cotton supplies will permit. Among these are Argentina, Mexico, and Egypt. However, several countries including Nicaragua, Iran, and Sudan are expected to have lower exports this year because of reduced crops.

一般来说, 出口国家本年度正在尽其供应能力所及扩大棉花出口, 其中包括阿根廷、墨西哥、还有埃及。但是有些国家, 包括尼加拉瓜、伊朗和苏丹, 由于收成不好, 今年的出口额估计要减少。

16. The recent downward reaction has done much to clear

the market of speculative activity and perhaps when (and if) the next major rally does come it will be based upon a firmer background.

注: ... does come: 这是一个强调性句型, 由“do 或 does + 原型动词”构成。

最近的跌风对清除市场上的投机活动起了很大的作用, 也许当(如果)下一次大回升真正出现时, 会有一个更扎实的基础。

17. Under the influence of copper the tin market lost further ground on Tuesday morning as initial pre-market steadiness gave way to a substantial decline, brought about by heavy liquidation.

注: give way to: 让位, 屈服, 被取代

受铜价的影响, 星期二在早市开市前本来尚属稳定的锡价, 后来转趋大幅度下跌, 使当天锡市更趋疲落, 这是由于大量抛售造成的。

18. It is particularly galling for the developing countries that felt they could have rigged prices by cartels in these commodities in which they have dominance—if only they had acted together in time. Now that prices are on the way down, none of the consuming countries is going to offer to stabilize prices to their own disadvantage.

注: cartel: 卡特尔(为取得市场控制权而在某一商品或行业里成立的垄断性的国际经济组织或团体)

if only: 但愿..., 要是...就好了。在这类句子中, 从句中一般用虚拟时态, 对未能采取的行动或措施表示惋惜。

on the way down: 正在下降(减少)

那些发展中国家特别感到懊丧, 因为它们意识到如果它们及时采取了一致行动, 它们就能够在有市场控制权的商品领域里用成立卡特尔的办法来操纵价格。现在价格正在下跌, 所有消费国都不会出来帮助稳定价格, 因为这样做对它们自己不利。

19. However, the easing of Japanese pressure--through agreements, the desire not to sell at a loss, and the strengthening of the yen--brought improved prospects for other exporters and gave Europeans chances in Middle and Far Eastern markets they had not enjoyed for years, as well as a fall in mid-year in Japanese exports.

不过,日本压力的减轻(通过协议,另外还因为不愿亏本出售和日元升值等原因)也给其它出口商带来了良好的前景,使欧洲厂商在中东和远东市场上得到销售的机会——在这些地方,欧洲厂商以前已有多年插不上手了,并使日本年中的出口减少。

20. Sources suggested that this decline is largely due to a sharp cutback in the credit offered by the Canadian government to these countries. A large part of the credit made available by this move seems to have been redirected to Bangladesh and Pakistan.

有消息说,这种下降主要是由于加拿大政府对这些国家提供的信贷大幅度削减造成的。这样削减下来的款项似乎大部分已经转给了孟加拉和巴基斯坦。

21. But reversion to an 8.5 million b/d ceiling wouldn't be disastrous in the current situation. That's because stocks are high enough to allow the industrialized countries to get through the winter--but with little scope to deal with the worst excess of the weather or a sudden interruption in deliveries.

注: b/d: barrels per day 每日桶数(日产量)

the worst excess of the weather: 天气极度恶劣,最糟糕的天气

不过,回复到850万桶的日产量限额在目前情况下尚不致造成多大害处。这是因为库存量还可供工业国家度过冬天——但是如果发生天气突然恶化或发货受到意外的阻碍,那就无法应付了。

22. If spot prices take off again, the pressure would build for higher term contract prices by the 13 OPEC members. A panic on the spot market, combined with continuing dollar weakness, would insure renewed OPEC calls for interim action on prices.

注: spot prices/term contract prices: 现货价格/期货合同价格

如果现货价格再度上涨,这压力必然迫使石油输出国组织十三个成员国提高期货合同的油价。现货市场的恐慌与美元持续疲软结合在一起势必使石油输出国组织再次提出制定过渡价格的措施。

23. Industry sources point out that the psychological reaction to the Saudi decision to raise its production ceiling far outweighed the physical effect on global oil supplies. The great fear now is that this scene will be played again in reverse.

注: in reverse: 反向, 倒转过来

工业界人士指出沙特决定提高石油生产最高限额一事对于世界石油供应的影响,心理上的反应远远超过了物质方面的作用。现在最大的恐惧是,这种状态会再次朝着相反的方向转变。

24. Companies involved in the market are reluctant to speculate on just how much crude moved through the various spot markets for fear of reviving the unwanted attentions of critics of this form of trading.

注: for fear: 以免..., 生怕..., 后接 of 或 that 引导的从句。

与这个市场有关的公司都不愿意推测各个现货市场总共成交了多少石油,怕的是又会引起批评家们对这种交易的不必要的注意。

25. Market traders agree with oil companies that the timing of the Saudi production increase was adroit. Had it been delayed, some companies might have been forced to dip even deeper into